

新闻英语标题的欣赏及汉译 PDF转换可能丢失图片或格式，
建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E6_96_B0_E9_97_BB_E8_8B_B1_E8_c94_645825.htm

2011年专八考试在即，不少考生都在为之奋斗，今天小编告诉大家在阅读英语报刊时，不仅要学会看借新闻标题，而且最好还能善于欣赏并翻译新闻标题，掌握词汇、语法及修辞等特点，判断出标题的寓意。希望对大家的备考有所帮助！我们在阅读英语报刊时，不仅要学会看借新闻标题，而且最好还能善于欣赏并翻译新闻标题，惟有如此，我们才能较正确地理解英语新闻标题的词汇、语法及修辞等特点，判断出标题的寓意。欣赏或翻译英语新闻标题时应该兼顾三个方面：准确理解标题，领悟其妙处；适当照顾译文特点，增强可读性；重视读者的接受能力。欣赏或翻译英语新闻标题，对于不太熟悉英语国家历史、文化背景的读者来说，有时并不是很容易的。许多妙不可言的精彩之处，一疏忽就可能从眼皮底下滑过去。因此，这就要求我们平时注意积累，不断熟悉英语国家的历史掌故、文艺作品以及英语的修辞手段等等。一旦真的领会并译出了英语标题中作者苦心营造的深奥内涵，那份喜悦不亚于数学家攻克一道难题。

一、直译或基本直译 如果英语标题的含义明白、直接，译成汉语以后中国读者不至于产生理解上的困难，则可直译或基本直译。如：Looking Back To Look Ahead. 回首往昔展望未来。Americas Careening Foreign Policy. 摇摆不定的美国对外政策。Bill Clinton Assumes Office In White House As Us President. 比尔·克林顿就任美国总统。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com